



PERÚ

Ministerio de Educación

Secretaría de Planificación Estratégica

Unidad de Medición de la Calidad Educativa

Evaluación Censal de Estudiantes 2008 - Cuarto grado de primaria - EIB REPORTE INDIVIDUAL DE RESULTADOS

COMPRENSIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN AIMARA COMO LENGUA MATERNA Y EN CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

» Nombres y apellidos del estudiante:
 » Nombre de la Institución Educativa:
 » Sección: » Código modular de la IE:
 » Dirección:
 » Región/ Provincia/ Distrito/ Centro poblado:
 Comprensión de textos escritos: Aimara : Castellano como segunda Lengua :

UNAÑCHAWI

Quli awkinaka taykanaka:

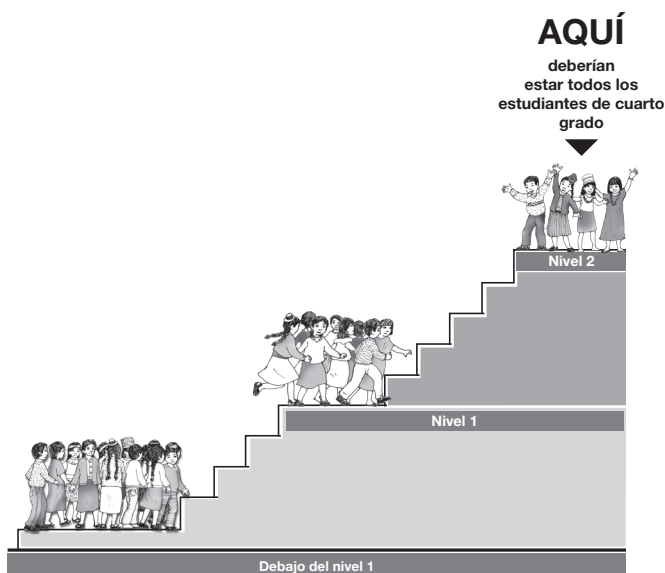
Yatiña utana, 2008 marana wawamaxa, aymara nayra aru yatiqata aruta, kastillānu qhipa yatiqata aruta, maya *pruebas censales* sata "Qillqatata amuyuña" yant'awinakana, kunjamsa mistüna ukwa aka qillqatana jakitaxa. Ukhamarusa, akanxa, kunjamatsa wawamaxa walpacha yatiqaspa, kunjamsa yanapasma, ukatakixa iwxawinakaxa utjarakiwa.

PRESENTACIÓN

Estimada madre y estimado padre de familia:

En este documento encontrará los resultados de su hijo o hija en las pruebas censales de Comprensión de textos escritos del año 2008, aplicadas en aimara como lengua materna y en castellano como segunda lengua. También algunas recomendaciones que pueden ayudarlo a mejorar sus aprendizajes.

1. ¿Cuál es el resultado de su hijo en la ECE-2008?



De acuerdo con sus logros en la prueba, los estudiantes se han agrupado en estos niveles:

Nivel 2: Si su hijo se encuentra en el Nivel 2, ha aprendido lo necesario para el grado en el que se encuentra. Este es el nivel en el que deberían estar los niños al finalizar cuarto grado de primaria.

Nivel 1: Si su hijo se encuentra en el Nivel 1, solo ha logrado algunos aprendizajes necesarios para el grado.

En una situación preocupante están los niños que ni siquiera logran responder todas las preguntas del Nivel 1; por eso, se encuentran **debajo del Nivel 1**. Este grupo requiere mayor atención para mejorar sus aprendizajes.

Su hijo se encuentra:

en Comprensión de textos escritos
Aimara como lengua materna

en Comprensión de textos escritos
Castellano como segunda lengua

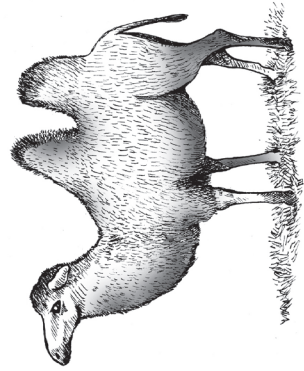
2. Según el nivel de logro en que se encuentra, ¿qué tipo de preguntas puede responder su hijo o hija en Comprensión de textos escritos en aimara?

Ya hemos visto el nivel de logro en que se encuentra su hijo o hija en Comprensión de textos escritos. Ahora veamos algunas preguntas que puede responder correctamente su hijo o hija, de acuerdo con el nivel de logro en que se encuentra.

Nivel 2:

En este nivel, su hijo o hija puede leer textos como este ...

Kamilluxa *Asia* jach'a suyu wasara phara tuqinakana jakasiri uywawa. Kamillxa q'ipinaka khumnaqañatakiwa jaqinakaxa apnaqapxi, wali ch'amaniwa. Lip'ichipaxa isinaka lurañatakiwa wakisi: ukhamarakiwa lichipampi aychapampi khusa thuruchiri manq'anakawa apt'asi; ukhamarusa, *África* jach'a suyu thuquri kamillunaka yaqhapanakasti t'ijuri kamillunakawa utjaraki, ukanakaxa kunaymana phistanakana jaqinakaru kusistayapxi. Aka uyyanakaxa wasara pampanakana markata markaru sarnaqiri jaqinaka khumuñataki uywatawa; ukhamarakiwa Canarias wat'anakanxa chajrañatakiwa wakisiri uyywapxi.



...y responder preguntas como las que se presentan a continuación:

¿Kunxatsa aka qillqatanxa juk'ampi parlixa?

- a Kamilluna uñnaqapata.
 b Kamilluna uñstawipata.
 c Kamilluna wakisiritaqata.

1 Es decir, sabe de qué trata el texto escrito.

Aka qillqataxa, ¿kunataki qillqat'apachasa?

- a Kunanaksa amuy'tañataki.
 b Kunanaksa yatxatañataki.
 c Kunanaksa lurañataki.

2 Es decir, sabe para qué fue escrito este texto.

Además de estas preguntas, su hijo o hija:

- 3 sabe el significado de palabras o expresiones usando los datos del texto.
 4 sabe identificar sucesiones de hechos.
 5 sabe cual es la causa de un hecho o acción fácil de ubicar.

Nivel 1:

En este nivel, su hijo o hija puede leer textos como este ...

**JACH'A THUQUWINAKATA
ATIPT'ASIWI**

Axura palasana Laraqiri, Pichaqani, Axura yatiña
utankankiri imilla, yugalla wawanakawa thuqupxani.

Mantaña alapa:

Wawanakataki: S/. 2
Waynanakataki: S/. 3
Chuymaninakataki: S/. 5



Junyu phaxsita 24 saraqata uru,
9:00 alwata.

Maya turu, maya waka qallu, kimsa
iwijawa atipirinakataki utjaniwa.

iSuyapxamamawa!

...y responder preguntas como las que se presentan a continuación:

Aka qillqatanxa, ¿ghawqhasa waynanakatakixa
mantaña alapaxa?

- a S/. 3
 b S/. 2
 c S/. 5

1 Es decir, sabe ubicar información que está escrita en el texto.

Además de estas preguntas, su hijo o hija:

- 2 sabe ubicar información que esta escrita en una oración
3 sabe cual es la acción o hecho en una oración.
4 Relacionar una oración con su dibujo.

Debajo del Nivel 1

Aquí se ubican los estudiantes que ni siquiera responden las preguntas necesarias para estar en el Nivel 1.

3. Según el nivel de logro en que se encuentra, ¿qué tipo de preguntas puede responder su hijo o hija en Comprensión de textos escritos en castellano como segunda lengua?

Ya hemos visto el nivel de logro en que se encuentra su hijo o hija en Comprensión de textos escritos. Ahora veamos algunas preguntas que puede responder correctamente su hijo o hija, de acuerdo con el nivel de logro en que se encuentra.

Nivel 2:

En este nivel, su hijo o hija puede leer textos como este ...



La foca blanca es un animal que vive en las costas del océano Ártico. La mayoría de las focas blancas se alimenta de peces, aunque eso depende de su tamaño. Así, las

especies más grandes, como la foca cangrejera y la foca barbuda, se alimentan de calamares gigantes del fondo marino. Las que son de tamaño mediano se alimentan de calamares pequeños. Y, por último, las focas comunes, llamadas así porque son las de mayor cantidad, suelen tener mucha hambre, siempre están comiendo. Pueden comer desde plantas marinas hasta pequeños peces, pues tienen un gran apetito.

...y responder preguntas como las que se presentan a continuación:

¿De qué trata principalmente el texto?

- a De la alimentación de las focas.
 b Del tamaño de las focas.
 c Del origen de las focas.

1

Es decir, sabe de qué trata el texto escrito.

¿Para qué fue escrito este texto?

- a Para hacernos una invitación.
 b Para darnos instrucciones.
 c Para darnos información.

2

Es decir, sabe para qué fue escrito este texto.

Además de estas preguntas, su hijo o hija:

3

Sabe el significado de palabras o expresiones usando los datos del texto.

4

Sabe cuál es la causa de un hecho o acción.

Nivel 1:

En este nivel, su hijo o hija puede leer textos como este ...

¡Gran oferta por campaña escolar!

TIENDA DE ROPA

EL BUEN VESTIR

Pantalón escolar	S/. 16
Camisa escolar	S/. 10
Falda escolar	S/. 15

Este 15 de marzo.

Se regalarán polos a las primeras 20 personas.

¡Aproveche las ofertas por campaña!

...y responder preguntas como las que se presentan a continuación:

Según el texto, ¿qué se regalarán a las primeras 20 personas?

- a Faldas
- b Polos
- c Pantalones

1 Es decir, sabe ubicar información que está escrita en el texto.

Lee atentamente la oración y marca con una X la respuesta...

José llegó a la tienda, compró galletas y se las comió.
¿Qué hizo José después de comprar galletas?

- a Pidió su vuelto.
- b Compró caramelos.
- c Se comió las galletas.

2 Es decir, sabe ubicar información que está escrita en una oración.

Además de estas preguntas, su hijo o hija:

3 Sabe cuál es la acción o hecho en una oración.

4 Sabe relacionar una oración con su dibujo.

Debajo del Nivel 1

Aquí se ubican los estudiantes que ni siquiera responden las preguntas necesarias para estar en el Nivel 1.

4.

¿Kunjamasa wawamaruxa “Qillqatanaka ullasina amuyuñaparu”, khuspacha yatiqañapataki yanapt’asmaxa?


Wawamana aymara aruta ullaña yatiqatapaxa, yaqha yatiqañanakuwa yanapi. Ukhamawa, aka yatiqañaruwa yanaparaki, jupa kikpa wali khusa parlañaru, yaqha aru yatiqañaru, yaqha yatiqañanaka khusa yatiqañataki. Ukhamarakiwa, jupa kikipata wali yäqasiña, yatiqaskakiñataki ch’amt’asiñaruwa yanapi.

Wawanakasaxa kawki chiqanakantixa sarnaqapki ukana yatiqapxi, chuymani jaqinakampi, yatiqiri masinakapampi aruskipatanakapana, taqi pachana, taqi chiqana jakawipana sarnaqapki, ukana yatiqapxi.

¿Kamsaña munixa ullañaaxa?

Ullañaaxa janiwa sapa arunaka arsuñaaxa saña munkiti.

uta
anu
imilla



Pakampita Mamanq'arampita

Maya manq'ata awtjata pakaxa qullu parki tapapatpacha manq'apa thagaskatayna. Ukawjatpacha maya mul'jata iwija qullu uñitayna, ukata jupaxaru thugxataña amatayna. Ukhamawa, jank'akiwa pakaxa kayu sillunakapampi iwija qalluru waythapisina tapaparu wayusiritayna.

Uka jak'ana, maya mamang'ara pakana luratapa uñjiritayna, ukata uka kikipa luraña amuyusina, yaqha iwija patxaru thugxatayna. Mamang'araxa jani kunjama jalnaq'iritayna; mamang'araxa f'awra taypiru katthapita uñjasiritaynawa. Janiwa uywanaka katuña yat'kiritaynati.

Uka uñjasina iwija awatiri jaqipaxa mamang'ara thiyaru jalatayna. Ukaru purisinxaxa waythapisina kayunakapa chinuntatayna. Ukatsti, mamang'araxa ut'aparuxa wayusiritayna. Ut'aparuxa, wawanakapaxa musphatawa jisk't'apixiritayna akaxa: "¿Kuna kasta jamach'irakisti?", sasina. Awatirixaxa wawanakapaxa akhama jaysatayna: "Jupaxa pakaru tuktaña munixa, jani ukaxa jupaxa mamang'arakiwa".

Maya qillqatataxaxa kamsaña munixa ukawa ullañaaxa



Ullaña yatitasaxa, markasana khusa sarnaqañasaru, ukhamaruxa, p'iqichirinakasa khusa ajlliñaruwa yanapsitu.



Wakisirinaka (Phisqa jaqitaki)

4 yuka
1 latanu quqana laphipa
2 apichu q'allunuqata
1 phuku
1 iyaña
ch'uxña kañana ch'iwersuta muxsa umapa

Wakisirinaka:
Nayraqat'axa, yuka muntarasina umampixa jariqaña, ukata q'allunuqaña. Ukat'axa, maya phukuru yukana apantasina latanuna laphipampixa janxataña. Ukharuxa, wali qhat'irapakamawa yukaxa wallaqiyaña. Ukatsti, yuka iyanuqasiña, kañana ch'iwersuta muxsa umapampi, apichu q'allunuqatampixa kitjaña. Uka kit'atataxaxa

Ukhamaruxa jakawisana walpacha, juk'ampi yatiqañaruwa yanapsitu.



kumuna utotaki chhijllawi tuqita
Suma amuyt'irru jaq't'ma



Qanlliru sich'intma

YATIYAWI

Munata pusi marankiri yatiqiri munata imilla yuqalla wawanaka.

Jawunampi amparanaka jariqasipxma
Usunakata jark'aqasipxani

Kumunirärana:

- Kartilanaka, yatiywinaka wawanakampampi ullma. Ukhamawa, ullañatakixa qhatunxa yänakana sutinakapa, chaninakapa qillqatanaka jaksnawa; ukhamarakiwa, thakinakana, tupunakana wakunaña tuqita yatiyasiña wakichatanaka, thakinaka, tupunaka luraña, jani ukaxa walichaña, uma irpañanaka luraña, pustanakana yatiywinaka uchata jaksnawa.
- Wawanakamaru jist'ma, kunataki qillqatasa yatiywinakaxa, kamsisa, khititaki qillqatasa: "¿Kunataki lurat'apachasa...? ¿Kuna alxaña, yanapaña, churaña, luraña munapxixa?, ¿Kuna tuqitsa parlapxanixa?, ¿khitinakatakixa?"
- Janirara qhaturu sarkasinxaxa, kunanaksa qhatuta alanipxätaxa ukanaka qillqapxma. Qhatunkasinxaxa wawamaru sama, kunanakasa alatawxixa, ukanakana sutinakaparu qillqataru sich'intma sasa.



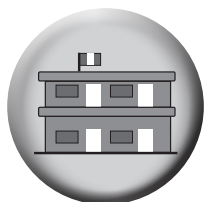
- Yänaka k'iluntatanaka, etiqueta lip'xatatanakaxa yatiyawinaka apanipxi. Ukanaka ullapxma, ukata kuna kasta yäsa, kunanakampi luratasa, kuna pachana luratasa, kuna pachkamasa wakisini, ukhamarusa yaqha ancha wakisiri yatiñanaka yatxatapxma.
- Utamaru puriniri kunaymana alxañataki wakichata papilanaka, jani ukaxa qhatuna alasiñana factura, recibo, boleta de venta sata katuqata papilanaka wawamampi ullma. Jaqinakaru jawsuñataki, kunaymana lurawinaka, alasiñanaka jakiñataki, wawamaru Guía telefónica apnaqaña yatichma. Qullanakana qillqatanakapa, manq'anaka phayañataki qillqatanaka, kawkjankisa utanakaxa uka jakiñataki qillqatanaka ullaña yatichma.

Utana:



- Yuqalla, imilla wawamaru jawarinaka, nayra jaqinakana sarnaqawipata yatiyma, ukata kuna tuqitsa, khitinakatsa, kuna lurawinakatsa parlixá, ukanakata aruskipapxma.
- Jupanakampi jawarinaka ullapxma, wali khusa jawarinaka, nayra achachilanakana sarnaqawinapakata ajllma. Ukanakxa yatiña utaru, jani ukaxa kumunirära liwrunaka imañaru mayismawa. Utamana liwrunaka jani utjkchi ukaxa, mayni awki taykanakampi kunjamsa liwrunaka jakipxasmá, uka amuyupxma. Liwrunakxa yatiqirinakaxa jupanakpuraxa mayt'asipxarakispawa.
- Llamphu chuymampi wawamana ullatapa ist'ma. Jani jariyamti suma arsma sasaxa. Kusisma sapa kuti khuspacha ullatampixá. Jani armamti ullatapa tuqita jiskht'aña.
- Sapa uru sarnaqawinakata amuyusina, katjawinakama qillqapxma, ukhamarusa jawarinakana qalltapa, chika taypipa, tukuyapa mayjt'ayapxma, jawaririruxa sarnaqawiru, chuyma qhanart'ayiri wirsuru jaqukipapxma.
- Markanakata yatiyawi qillqatanaka purini ukaxa wawanakamampi ullasina kuna kamachanakasa amuyt'asinxa phuqachapxma.

Yatiña utana:



- Kunanakatixa uka pachana, maraparjama yatiqañapäki, ukanaka khusa yatiqañapatakixa, wawamaru yatiña utaru, sapa uru, jani qhipaqayasisa khitañamáxa wali wakisiriwa.
- Kunjamaskisa wawamana yatiqatapaxa, kunanaksa wali yatiqaski, kunanakansa jani walt'atäki, uka tuqita parlañataki, wawamana yatichiripampi jakisma, ukata panima kunjamatxa utamana walpacha wawamáxa yatiqaspa, uka amuyupxma.
- Yatichirinaka, jani ukaxa, yaqha yatiqirinakana awki, taykanakapana jawsuyata mathapiwiruxa askipuní sarma.



¿Cómo puede ayudar a su hijo o hija a mejorar sus resultados en Comprensión de textos escritos?

El aprendizaje de las capacidades lectoras de su hijo en lengua materna también favorece el desarrollo de otros aprendizajes, como hablar de modo más espontáneo y fluido, aprender una segunda lengua, mejorar su rendimiento en otras áreas, etc.; así como también mejoras en su autoestima y motivación para seguir aprendiendo.

Nuestros hijos aprenden en los diferentes lugares que frecuentan, en sus relaciones con los adultos y con sus compañeros, etc., en todo momento y lugar en el que transcurren sus vidas.

En la comunidad...



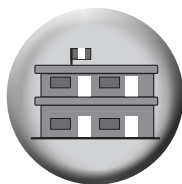
- Lea con sus hijos los carteles o avisos. Por ejemplo, en los puestos de mercado podemos encontrar listas de productos o en los letreros del camino que dan información sobre campañas de vacunación, las obras que se realizan para construir o mejorar las carreteras, canales de regadío, postas médicas, etc.
- Pregúntele a su hijo el propósito de los avisos, su contenido y para quién fue escrito: "¿Para qué fue hecho...?" ¿Qué producto o servicio ofrecerán? ¿De qué tratará? ¿A quién o a quiénes está dirigido?
- Antes de ir a la feria o al mercado hagan una lista de los productos que deben comprar. Una vez en el mercado pídale a su hijo que vaya marcando los productos comprados.

- Las etiquetas y las envolturas de los productos presentan información. Léanlos e identifiquen el tipo de producto o los ingredientes, la fecha de fabricación, de vencimiento, el registro sanitario, y demás información importante.
- Utilice documentos comerciales y publicitarios que llegan a su casa o se los entregan en la calle (facturas, recibos) o que se utilizan en el mercado (boletas de venta, recibos, etc.) y léalos con su hijo. Enséñele a usar la guía telefónica para ubicar personas, servicios y bienes ofrecidos, a leer los recetarios médicos que vienen en las cajas de los medicamentos, a preparar comidas a partir de recetas, leer planos, croquis para ubicar direcciones, etc.

En la casa ...



- Cuénteles a su hijo historias, cuentos de la tradición oral, y conversen sobre el tema, personajes, hechos, etc.
- Lea cuentos con ellos, escoja narraciones que sean interesantes, leyendas locales o fábulas. Puede solicitarlas en la biblioteca de la escuela o de la comunidad. Si no tienen libros en su casa, pueden organizarse con los demás padres de familia para conseguirlos. Por ejemplo, pueden intercambiar los libros entre estudiantes.
- Escuche con paciencia lo que su hijo lee. No lo distraiga exigiéndole una pronunciación correcta. Demuéstrele alegría con sus progresos en la lectura. Hágale algunas preguntas sobre lo que ha leído.
- Elaboren sus propias adivinanzas a partir de situaciones cotidianas, cambien el inicio, el nudo y el final de los cuentos, intercambien personajes, conviertan el cuento en una historieta, poema y viceversa.
- Resuelva con su hijo la página de amenidades de los periódicos, resuelva los acertijos que se presentan en las revistas, y en otros medios de comunicación.



En la IE ...

- Es importante que envíe a su hijo a la escuela todos los días y lo haga puntualmente, para que logre los aprendizajes necesarios en el tiempo y la edad en que debe hacerlo.
- Reúnase con el docente de su hijo para conversar sobre sus logros y dificultades y propongan juntos estrategias que pueden desarrollar en casa para mejorar sus aprendizajes.
- Asista a las reuniones convocadas por los docentes y/o los otros padres de familia.

Resultados de los estudiantes de la escuela donde su hijo/a estudia

	CANTIDAD DE ESTUDIANTES	
	Comprensión de textos escritos aimara	Comprensión de textos escritos Castellano como segunda lengua
Nivel 2		
Nivel 1		
Debajo del nivel 1		

Solo los estudiantes del Nivel 2 han logrado los aprendizajes esperados.

Si desea obtener mayor información respecto de los resultados de la Evaluación Censal de Estudiantes, acérquese a la IE y solicite al director lo que necesite.

SI USTED TIENE ALGUNA PREGUNTA, SUGERENCIA O COMENTARIO SOBRE ESTE INFORME, CON MUCHO GUSTO LO ATENDEREMOS EN:

Calle Del Comercio S/N San Borja. Sede del Museo de la Nación

✉ medición@minedu.gob.pe

☎ (01) 615-5840